

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2019-2020 FREN 254 A2: Introduction to Translation Theory and Practice: French-English

(Fall Term)

Instructor: Sathya Rao

Time: TR 14:00 – 15.20

Office: Arts 217 - B

Place: HC 2 - 38

Telephone: n/a Fax: 780-492-9106

Office Hours: MW 10.00 – 12.00

E-mail: srao@ualberta.ca

or by appointment

Personal Website: <https://ualberta.academia.edu/SathyaRao>

Course Website: Moodle

Course Prerequisite: FREN 297 or consent of department. This course may be used for the MLCS Certificate in Translation Studies. It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students' Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

Course Description, Objectives and Expected Learning Outcomes:

This course aims to introduce students to challenging differences between English and French as a preliminary step toward translating from one language to the other. Students will explore these differences through a wide range of collective and individual activities. Students will be introduced to online translation tools, and information literacy strategies. They will have the opportunity to develop their own educational resources using the formats of their choice. Best resources will be featured on the [Francopains blog](#).

At the end of the course, students are expected: 1) to describe linguistic differences between French and English using the appropriate metalanguage; 2) to be able to deal practically with various translation issues arising between French and English (e.g., false friends and tenses); 3) to translate various genres of texts using appropriate translation strategies and; 4) to improve their knowledge of both written and oral French.

Course Format:

The objectives of this course will be learned from a combination of formal lectures, in-class activities, individual and collective assignments.

Texts:

- **Required**

- Most of the course material will be posted on Moodle or distributed to the students in class
- French-English bilingual dictionary (e.g. *Robert & Collins, Harrap's*) [students should have access to a printed or electronic bilingual dictionary in class]

- **Recommended**

- French dictionary (e.g., *Larousse, Petit Robert*)
- English dictionary (e.g., *Cambridge, Oxford*)
- French grammar book (*Le Petit Grevisse*)
- English grammar book (e.g. Longman)
- VINAY Jean-Paul & Jean DARBELNET (1994). *Comparative Stylistics of English and French. A Methodology for Translation* (translated by J. C. Sager and M-J. Hamel), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (recommended for students with a background in linguistics).
- MORTON, Jacqueline (1997). *English Grammar for Students of French*. The Olivia and Hill Press (4th edition).

Additional Course Fees

- Yes No

Important Dates: [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: September 3, 2019

Add/Delete Date: September 16, 2019

50% Withdrawal Date: October 3, 2019

Withdrawal Date: November 29, 2019

Last Day of Class: December 6, 2019

Final Exam Date: December 16, 2019 at 9:00am

Date of Deferred Final Exam (if applicable): Please consult the following site:

<https://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations> (Exams)

Deferred Final Examination: For information on how to apply for a deferred exam see [“I Missed my Final Exam, Now What?”](#)

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

- **In-class test 1:** 20% (October 22)

- **In-class test 2:** 20% (November 26)
- **Community activity report:** 5% (no later than November 28)
- **Project:** 15%
 - First version (October 10)
 - Final version (November 7)
- **Final exam:** 30% (December 16, 2019 at 9:00am)
- **Participation:** 10%

Fall / Winter Exam Planner for the 2019-2020 academic year can be found at the following site:
<https://www.ualberta.ca/registrar/examinations/exam-schedules/fall-2019-winter-2020-exam-planner>

Explanatory Notes on Assignments:

- **In-class tests:** Each in-class will cover a section of the course. Tests will include short translations, concept definitions, multiple choice questions, and exercises on topics discussed in class.
- **Community activity report:** Student will have the opportunity to attend one event in the local Francophone community and write a report. Outstanding reports will be posted on the [Francopains blog](#).
- **Project:** The project is divided into parts: first, students will choose a difference between French and English (e.g., false friends, idioms, and tenses) and describe the pedagogical resource they want to develop. Second, they will develop the resource using the format of their choice (e.g., board game, comics, and video clip).
- **Final exam:** The final exam is cumulative and have a format similar to in-class tests.
- **Participation:** Students are expected to attend class on a regular basis (see “Attendance, Absences, and Missed Grade Components”) and participate actively in class discussions and group activities.

Required Notes:

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

Student Responsibilities:

Academic Integrity:

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students

are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

Territorial Statement:

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.”

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

In this course, attendance and participation are an essential component and are factored **10% of the overall grade. For each class missed without valid justification, students will lose 1% on their final grade.** Students who cannot attend class should let the instructor know ahead of time and make necessary arrangements. Students will have the opportunity to increase their participation grade by attending events in the list posted on the “Activités dans la communauté 2019-2020” Moodle website. They will receive a 1% bonus on their final grade for each event they attended upon showing acceptable evidence of attendance (e.g., selfie, receipt, and stamp on their “passeport”, Francopass). Students cannot attend **more than 3 community events**.

Policy for Late Assignments:

Students who consult **in advance** with the instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension just one time throughout the course with no penalty. Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline. Students who hand in assignments late with no acceptable excuse will lose **10% of the assignment's value for each day following the deadline**. Late excuses will **not** be accepted.

Disclaimer:

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

Student Resources:

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

The Academic Success Centre: (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

The Centre for Writers: (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

Health and Wellness Support: There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

Office of the Student Ombuds:

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<p>Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.</p>	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
<p>Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.</p>	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
<p>Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.</p>	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
<p>Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.</p>	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
<p>Failure.</p>	F	0.0	0-59

Copyright: Sathya Rao, Faculty of Arts, University of Alberta 2019